

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» ([www.echr.today](http://www.echr.today)). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* ([www.echr.today](http://www.echr.today)). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

## **Жиниевски против Франции**

[Giniewski – France] (№ 64016/00)

Постановление от 31 января 2006 г. [вынесено II Секцией]

### **Обстоятельства дела**

Заявитель, журналист, историк и социолог, опубликовал статью в ежедневной газете, с отзывом об энциклике папы Иоанна Павла II «Величие истины». Объединение граждан, именующее себя «Всеобщим альянсом против расизма и за уважение к французским и христианским ценностям» подала против заявителя иск о диффамации, указав, что статья является клеветой на христианское сообщество. Суды удовлетворили гражданский иск, заявленный этим объединением, сделав вывод, что некоторые отрывки в статье наносили ущерб чести и достоинству христиан вообще и католиков, в частности. Заявитель был признан виновным в публичной диффамации группы лиц по признаку их религиозной принадлежности. Суд обязал автора статьи выплатить истцам сумму в один франк в возмещение вреда, возместить судебные расходы и издержки в размере 10 тысяч франков и опубликовать в общенациональной газете информацию о вынесенном против него решении суда.

### **Вопросы права**

*По поводу соблюдения требований статьи 10 Конвенции.* Целью вмешательства государства в осуществление заявителем своего права на свободное выражение мнения, предусмотренного Законом 1881 года «О свободе печати» [*Freedom of the Press Act*], была защита групп лиц от диффамации по признаку их принадлежности к конкретной религии. Эта цель соответствует цели защиты «репутации или прав других лиц», закрепленной в пункте 2 статьи 10 Конвенции.

Что касается вопроса, было ли это вмешательство необходимо в демократическом обществе, то Европейский Суд принял по делу ту точку зрения, что осуждение заявителя не отвечало «настоятельной общественной необходимости». Хотя статья, написанная заявителем, содержала критику папской энциклики, а тем самым и позиции папы Римского, содержащийся в статье анализ не мог быть распространен на все сообщество христиан, состоящее из различных направлений, из которых несколько вообще отвергают папскую власть. Заявитель пытался развить аргумент относительно сферы действия определенного догмата католицизма и его возможной связи с истоками Холокоста в Европе. При этом он внес свой вклад, – который по определению открыт для обсуждения – в широкие и продолжающиеся дебаты, не разжигая полемики, которая была бы неуместна или оторвана от реалий современной мысли. Рассматривая пагубные последствия конкретного догмата церкви, статья внесла свой вклад в обсуждение различных возможных причин, стоявших за истреблением евреев в Европе, а этот вопрос является в демократическом обществе вопросом несомненной общественной значимости. В таких вопросах законодательные ограничения свободы выражения мнения надлежит толковать узко. Хотя вопрос, затронутый в настоящем деле, и касается одного из догматов, утверждаемого Католической церковью, а тем самым и вопросов религии, анализ статьи показывает,

что в ней не было нападок на религиозные верования как таковые, и она содержала взгляд автора, который он хотел изложить как журналист и историк.

В этой связи Европейский Суд считает чрезвычайно важным, чтобы в демократическом обществе дебаты по поводу причин деяний особой тяжести, приравниваемых к преступлениям против человечности, могли бы проходить свободно. Статья, фигурирующая по делу, кроме того, не была «необоснованно оскорбительной» или бранной и не возбуждала религиозную вражду или ненависть. Не ставила она и под сомнение каким-либо образом точно установленные исторические факты.

Что касается санкций, примененных против заявителя, то следует заметить: то обстоятельство, что от него потребовали опубликовать информацию, указывавшую бы на совершение им диффамации как уголовно наказуемого деяния, несомненно имеет сдерживающий эффект по отношению к свободе выражения мнения, и такая санкция является непропорциональной ввиду важности дебатов, в которых заявитель правомерно хотел принять участие.

### **Постановление**

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований статьи 10 Конвенции (вынесено единогласно).